

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І.І. МЕЧНИКОВА

Кафедра теорії та практики перекладу

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Перший проректор



\_\_\_\_\_ Майя НІКОЛАЄВА

» 09 \_\_\_\_\_ 2023 р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Читання та розуміння англомовних творів різних жанрів: белетристика**

Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський)

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Освітня програма: Переклад з англійської мови та другої іноземної українською

Робоча програма навчальної дисципліни «Читання та розуміння англомовних творів різних жанрів: белетристика». Одеса: ОНУ, 2023. 10с.

Розробник: Анжела БОЛДИРЕВА, к.філол.н, доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол № 1 від "25" 08 / 2023 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_ (Ірина РАЄВСЬКА)

Погоджено з гарантом ОП О. Гришко (Ольга ГРИНЬКО)

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету романо-германської філології

Протокол № 1 від "29" 08 2023 р.

Голова НМК \_\_\_\_\_ (Олена ГРИГОРОВИЧ)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол № \_\_\_ від. "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_ (Ірина РАЄВСЬКА)

### 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		<i>Денна форма навчання</i>	<i>Заочна форма навчання</i>
Загальна кількість: кредитів – 3 годин – 90 змістових модулів – 2	Галузь знань 03 Гуманітарні науки	Вибіркова	
	Спеціальність 035 Філологія	<b>Рік підготовки:</b>	
		2-й	3-й
	Спеціалізація: Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська	<b>Семестр</b>	
		4-й	6-й
		<b>Лекції</b>	
	Рівень вищої освіти: Перший (бакалаврський)	-	-
		<b>Практичні, семінарські</b>	
		30 год.	12 год.
		<b>Самостійна робота</b>	
		60 год.	78 год.
		у т.ч. ІНДЗ*: -	
Форма підсумкового контролю: залік			

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

**Цілі** навчання формулюються, виходячи із загальної мети усього трирічного курсу з англійської мови, і зводяться до практичних (формування мовленнєвих навичок і умінь та засвоєння лінгвістичних і соціокультурних знань), когнітивних (розвиток когнітивних здібностей), афективних (формування впевненості щодо використання мови як засобу комунікації та для перекладу, а також розвиток позитивного відношення до вивчення англійської мови і засвоєння відповідної культури), освітніх (розвиток здатності до самостійного пошуку та засвоєння нового матеріалу), фахових (розвиток перекладацької компетенції з першого ж дня навчання в університеті), соціальних (розвиток загальних умінь спілкування).

Досягнення проміжних рівнів таких цілей на другому курсі здійснюється завдяки вирішенню низки **завдань**: 1) ознайомлення студентів з різними родами та жанрами художньої літератури; 2) вироблення навичок уважного читання, аналізу тексту; 3) вироблення вміння порівняння оригіналу та перекладу поетичних творів; 4) вироблення навичок переказу та аналізу прозових творів з обов'язковим застосуванням активної лексики; 5) вироблення вміння висловлювати власну позицію з проблеми, якої торкається автор певного твору.

Таким чином, засвоєння лексичного матеріалу, використання його при роботі з текстом, а також аналіз художнього тексту є основними завданнями курсу.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів наступних **компетентностей**:

### а) загальних (ЗК):

**ЗК 5** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

**ЗК 9** Здатність спілкуватися іноземною мовою.

**ЗК 11** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

### б) фахових (ФК):

**ФК 2** Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

**ФК 3** Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).

**ФК 4** Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.

**ФК 9** Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

**ФК 10** Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

### Програмні результати навчання (ПРН):

**ПРН 1** Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефхівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

**ПРН 2** Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну

інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

**ПРН 3** Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

**ПРН 10** Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

**ПРН 11** Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

**ПРН 15** Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

**ПРН 17** Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

В результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен:

- **знати** лексичні та фразеологічні одиниці (слова та звороти), що становлять активну лексику творів, що вивчаються;

- **вміти** вільно спілкуватися іноземною мовою та аналізувати твори англійською мовою.

Загалом, курс покликаний покращити вміння студентів вільно спілкуватися англійською мовою, аналізувати проблемні питання іноземною мовою. Тематика курсу охоплює: 1) роботу з невеличкими поетичними чи прозовими творами або уривками з них (поезія У.Шекспіра, оповідання D. Parker "A Telephone Call", K.Blixem "The Roads of Life", уривки з п'єси N.Coward "Blithe Spirit"; 2) роботу з романом W.S.Maugham "The Painted Veil".

### 3. Зміст навчальної дисципліни

**Змістовий модуль 1. Критичне засвоєння літературних родів та жанрів .**

**Тема 1. Introduction to poetry.** Знайомство з різними поетами Великої Британії та США, різними формами віршування.

**Тема 2. W. Shakespeare.** Знайомство з біографією та творчістю В. Шекспіра. Читання та аналіз його сонетів, їх перекладу. Читання та аналіз уривка з трагедії «Гамлет».

**Тема 3. Dorothy Parker.** Знайомство з біографією та творчістю Д. Паркер, читання та аналіз уривку одного з її оповідань.

**Тема 4. Karen Blixen.** Знайомство з біографією та творчістю К. Бліксен, читання та аналіз уривку одного з її оповідань.

**Тема 5. Noel Coward.** Знайомство з біографією та творчістю Н. Кауарда, читання та аналіз уривку однієї з його п'єс.

**Змістовний модуль II. Робота над романом W.S.Maugham "The Painted Veil".**

**Тема 6. W.S.Maugham "The Painted Veil".** Знайомство з біографією та творчістю В.С. Моема, читання та аналіз роману «Розмальована завіса».

#### 4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Очна форма					Заочна форма				
	Усього	у тому числі				Усього	у тому числі			
		л	п/с	лаб	ср		л	п/с	лаб	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
<b>Змістовий модуль 1. Критичне засвоєння літературних родів та жанрів .</b>										
<i>Тема 1.</i> Introduction to poetry	6	-	2	-	4	2	-	-	-	2
<i>Тема 2.</i> W.Shakespeare	8	-	4	-	4	6	-	-	-	6
<i>Тема 3.</i> Dorothy Parker	6	-	2	-	4	2	-	-	-	2
<i>Тема 4.</i> Karen Blixen	6	-	2	-	4	2	-	-	-	2
<i>Тема 5.</i> Noel Coward	6	-	2	-	4	2	-	-	-	2
<b>Усього за змістовим модулем 1.</b>	<b>32</b>	<b>-</b>	<b>12</b>	<b>-</b>	<b>20</b>	<b>14</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>14</b>
<b>Змістовий модуль 2. Робота над романом W.S.Maugham "The Painted Veil".</b>										
<i>Тема 6.</i> W.S.Maugham "The Painted Veil"	58	-	18	-	40	76	-	12	-	64
<b>Усього за змістовим модулем 2</b>	<b>58</b>	<b>-</b>	<b>18</b>	<b>-</b>	<b>40</b>	<b>76</b>	<b>-</b>	<b>12</b>	<b>-</b>	<b>64</b>
<b>Усього годин</b>	<b>90</b>	<b>-</b>	<b>18</b>	<b>-</b>	<b>60</b>	<b>90</b>	<b>-</b>	<b>12</b>	<b>-</b>	<b>78</b>

#### 5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття не передбачені.

#### 6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна форма	заочна форма
1.	<i>Тема 1.</i> Introduction to poetry. Знайомство з різними поетами Великої Британії та США, різними формами віршування.	2	-
2.	<i>Тема 2.</i> W.Shakespeare. Sonnets. A note on the Sonnet. Listening and Reading sonnet 73, Comprehension check. Drama. Focus on Shakespeare's life and works. The Globe theatre. "Hamlet", the monologue from it "to be or not to be". Discussion, Listening, Reading. Знайомство з біографією та творчістю В. Шекспіра. Читання та аналіз його сонетів, їх перекладу. Читання та аналіз уривка з трагедії «Гамлет».	4	-
3.	<i>Тема 3.</i> Dorothy Parker. "A Telephone Call". Listening, Comprehension	2	-

	Check. Знайомство з біографією та творчістю Д. Паркер, читання та аналіз уривку одного з її оповідань.		
4.	<b>Тема 4.</b> Karen Blixen. "The Roads of Life" Listening, Reading, Comprehension check. Знайомство з біографією та творчістю К. Бліксен, читання та аналіз уривку одного з її оповідань.	2	-
5.	<b>Тема 5.</b> Noel Coward. "Blithe Spirit". Vocabulary, Listening, Reading. Знайомство з біографією та творчістю Н. Кауарда, читання та аналіз уривку однієї з його п'єс.	2	-
6.	<b>Тема 6.</b> W.S.Maugham "The Painted Veil". Знайомство з біографією та творчістю В.С. Моєма, читання та аналіз роману «Розмальована завіса».	18	12
	<b>РАЗОМ</b>	<b>30</b>	<b>12</b>

### 7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття не передбачені.

### 8. Самостійна робота

Самостійна робота передбачає підготовку до кожного практичного заняття, прочитання відповідного художнього тексту (поетичного чи прозового).

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна форма	заочна форма
1.	<b>Тема 1.</b> Introduction to poetry. На самостійну роботу вноситься завдання: Write what poetry means for you.	4	2
2.	<b>Тема 2.</b> W.Shakespeare. На самостійну роботу вноситься завдання: Find information about W.Shakespeare.	4	6
3.	<b>Тема 3.</b> Dorothy Parker. На самостійну роботу вноситься завдання: Find quotations about love.	4	2
4.	<b>Тема 4.</b> Karen Blixen. На самостійну роботу вноситься завдання: Find information about symbols of peace, wisdom, pride, good luck.	4	2
5.	<b>Тема 5.</b> Noel Coward. На самостійну роботу вноситься завдання: Get ready for the discussion "Do you believe in ghosts?"	4	2
6.	<b>Тема 6.</b> W.S.Maugham "The Painted Veil". На самостійну роботу вноситься завдання: Find information about W.S.Maugham's life and creativity, а також самостійне читання та аналіз розділів роману.	40	64
	<b>РАЗОМ</b>	<b>60</b>	<b>78</b>

### 9. Методи навчання

**Словесні:** розповідь, бесіда.

**Наочні:** ілюстрація (у тому числі мультимедійні презентації), презентація результатів самостійної роботи.

**Практичні:** постановка й обговорення проблемних питань, робота з художнім твором, робота в мережі Інтернет, дискусія, виконання самостійних та аудиторних завдань.

### 10. Форми контролю та методи оцінювання

Форма підсумкового контролю – залік.

За змістовими модулями 1 та 2 передбачено поточний контроль: усне опитування, оцінювання виконання домашньої та аудиторної роботи.

#### Критерії оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	Визначення
		для заліку	
90–100	A	зараховано	Здобувач у повному обсязі володіє навчальним матеріалом з пройдених тем, вільно, безпомилково використовує його на практиці усного мовлення, не має заборгованостей з виконання домашніх завдань.
85–89	B		Здобувач достатньо повно володіє навчальним матеріалом з пройдених тем, непогано використовує його на практиці усного мовлення, не має заборгованостей з виконання домашніх завдань.
75–84	C		Здобувач достатньо повно володіє навчальним матеріалом з пройдених тем, непогано використовує його на практиці усного мовлення, має невеликі заборгованості з виконання домашніх завдань.
70–74	D		Здобувач не достатньо володіє навчальним матеріалом з пройдених тем, має ускладнення під час використання його на практиці усного мовлення, має декілька заборгованостей з виконання домашніх завдань.
60–69	E		Здобувач не достатньо володіє навчальним матеріалом з пройдених тем, має ускладнення під час використання його на практиці усного мовлення, має досить значні заборгованості з виконання домашніх завдань.
35–59	FX	не зараховано з можливістю повторного складання	Здобувач володіє навчальним матеріалом з пройдених тем поверхово й фрагментарно, має значні труднощі при використанні його на практиці усного мовлення, має значні заборгованості з виконання домашніх завдань.
0–34	F	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	Здобувач володіє навчальним матеріалом з пройдених тем поверхово й фрагментарно, має значні труднощі при використанні його на практиці усного мовлення, має значні заборгованості з виконання домашніх завдань.

### 11. Питання для поточного контролю

1. Poetry, your attitude to it.
2. Shakespeare's life and works.



3. The Globe theatre.
4. W.Shakespeare. Sonnets.
5. W.Shakespeare. Drama.
6. Dorothy Parker. Her life and works.
7. Karen Blixen. Her life and works.
8. Noel Coward. His life and works.
9. W.S.Maugham, his life. Creativity.
- 10.“The painted Veil”. Speak about the main characters of the novel.
- 11.“The painted Veil”. Speak about the atmosphere in the Garstin family.
- 12.“The painted Veil”. Speak about Kitty’s background.
- 13.“The painted Veil”. Under what circumstances did Walter meet Kitty?
- 14.“The painted Veil”. What motives made Kitty marry Walter Fane?
15. “The painted Veil”. What Walter’s personal features made him an excellent husband?
16. “The painted Veil”. Why do you think Kitty couldn’t love her husband?
- 17.“The painted Veil”. What did Kitty know about Walter’s work? His family?
- 18.“The painted Veil”. Under what circumstances did Kitty meet Charles Townsend?
- 19.“The painted Veil”. Why do you think Kitty fell in love with Charles Townsend?
- 20.“The painted Veil”. Charles Townsend and Walter Fane as seen by Kitty. What made Kitty change her attitude to them?
- 21.“The painted Veil”. Why was Kitty and Walter’s marriage a mistake? Whose fault was it?
- 22.“The painted Veil”. Why was Walter’s love to Kitty the tragedy of his life?
- 23.“The painted Veil”. What was known about the situation in Mei-tan-fu?
24. “The painted Veil”. Why did Kitty go to Mei-tan-fu?
- 25.“The painted Veil”. Speak about Kitty’s life in Mei-tan-fu. Who and what made Kitty start changing her view of life?
- 26.“The painted Veil”. Walter Fane and his life in Mei-tan-fu. Why did he go there?
- 27.“The painted Veil”. People’s attitude to Walter in Hong Kong and Mei-tan-fu.
- 28.“The painted Veil”. What was the real cause of Walter’s death?
29. “The painted Veil”. Speak about the changes in the Garstin family.
30. “The painted Veil”. Comment on Kitty’s and her father’s reaction to Mrs. Garstin’s death. Speak about the change in Kitty’s attitude to her father.
31. “The painted Veil”. Why did Kitty leave Hong Kong? Discuss her last talk with Townsend. What did she feel towards him?

## 12. Розподіл балів, які отримують студенти

Поточний контроль					Сума балів
Змістовий модуль №1					Змістовий модуль №2
T1	T2	T3	T4	T5	T6
5	10	5	5	5	70
					100

## 13. Навчально-методичне забезпечення

1. Болдирева А.Є. Робоча програма навчальної дисципліни «Читання та розуміння англомовних творів різних жанрів: белетристика» для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти, спеціальності: 035 філології, спеціалізації: 035.041. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська. Освітньо-професійна програма: 035.041. Переклад з англійської мови та другої іноземної українською. Одеса: ОНУ, 2023. 10 с.

2. Болдирева А.Є. Силабус навчальної дисципліни «Читання та розуміння англомовних творів різних жанрів: белетристика» для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти, спеціальності: 035 філології, спеціалізації: 035.041. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська. Освітньо-професійна програма: 035.041. Переклад з англійської мови та другої іноземної українською. Одеса: ОНУ, 2023. 5 с.

#### 14. Рекомендована література

##### Основна

1. Boldyreva A. From Appreciating to Analyzing. Методичні рекомендації для студентів 2 року відділення «Переклад» (у друці).
2. W.S.Maugham “The Painted Veil”. Режим доступу: [https://www.goodreads.com/book/show/99664.The\\_Painted\\_Veil](https://www.goodreads.com/book/show/99664.The_Painted_Veil) / <https://www.gutenberg.org/ebooks/64682>

##### Додаткова

1. <https://www.britannica.com/search?query=W.Shakespeare>
2. <https://www.britannica.com/search?query=Dorothy+Parker>
3. <https://www.britannica.com/search?query=Karen+Blixen>
4. <https://www.britannica.com/search?query=Noel+Coward>
5. <https://www.britannica.com/search?query=W.S.Maugham>

#### 15. Інформаційні ресурси

1. Платформа “Goodreads”. Режим доступу: <https://www.goodreads.com>